**Способы выражения гендерных особенностей речи при переводе с японского языка на русский**

***Хилюшкина Елена Романовна***

*Студент бакалавриата*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия*

[*elenakhilyushkina@gmail.com*](mailto:elenakhilyushkina@gmail.com)

Гендерные особенности речи представляют собой одну из актуальных тем лингвистических исследований и теории перевода. Японский язык предоставляет объемный материал для анализа способов выражения гендерной идентичности в речевом поведении. В японском обществе традиционно существуют четкие различия между мужской и женской речью, что обуславливает необходимость особого подхода при переводе текстов на другие языки, включая русский.

В японском языке гендерные различия проявляются на различных уровнях: в использовании местоимений, частиц, лексики и грамматических конструкций. Однако при переводе на русский язык, где гендерные маркеры и особенности речи выражены слабее и не имеют такой же систематичности, возникают значительные сложности. Это делает исследование способов передачи гендерных особенностей речи актуальным как для теории перевода, так и для практики межкультурной коммуникации. Понимание и корректная передача этих особенностей важны для сохранения культурного контекста и характера персонажей в переводах японской литературы, аниме, манги и других источников.

Целью исследования является анализ способов выражения гендерных особенностей речи при переводе с японского языка на русский, а также разработка стратегий, позволяющих передать эти особенности в условиях отсутствия прямых эквивалентов в русском языке.

Основной гипотезой исследования является предположение о том, что гендерные особенности японской речи могут быть переданы на русский язык через калькирование, а также компенсаторные стратегии, включающие адаптацию и использование стилистических средств. Предполагается, что успешный перевод требует не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культурного контекста. Также выдвигается гипотеза о том, что выбор стратегии перевода зависит от жанра текста и целевой аудитории.

Методами исследования стали сравнительный анализ и метод свободной выборки. В рамках работы проведен сопоставительный анализ оригинального текста манги и перевода на русский язык, описаны стратегии перевода и дана их оценка.

В рамках исследования были проанализированы переводы нескольких произведений «Безумный азарт» и «Записки о лечении волшебных зверей», так как в этих примерах манги встречается гендерно-окрашенная лексика. Были выделены ключевые гендерные маркеры, такие как использование разных личных местоимений, характерных для женщин и для мужчин, различные частицы, разная степень вежливости при общении и лексические особенности. На основе анализа были составлены таблицы, демонстрирующие использование гендерных маркеров в оригинальных текстах и способы их передачи в переводах.

Основные результаты исследования заключаются в выявлении ключевых гендерных маркеров в японской речи и анализ успешных и неудачных примеров перевода, демонстрирующих важность учета культурного контекста. Результаты исследования показали, что наиболее распространенными стратегиями перевода являются: контекстуальная адаптация, эквиваленция и компрессия.

Исследование подтвердило, что перевод гендерных особенностей речи с японского языка на русский требует комплексного подхода, сочетающего лингвистические и культурные знания. Перспективы дальнейшего исследования включают разработку методик перевода для различных жанров, а также сравнительный анализ переводов на другие языки. Это позволит выявить универсальные подходы к передаче гендерно-окрашенной речи и укрепить культурные связи между Японией и другими странами.

Список используемой литературы:

1. Giancarla, U.-S. What text can tell us about male and female characters in shōjo- and shōnen-manga / U.-S. Giancarla. // East Asian Journal of Popular Culture. – 2015. – Vol. 1. – No 1. – P. 133 – 152
2. Ide, S. Japanese. Women’s language as a group identity marker in Japanese / S. Ide. // John Benjamins Publishing Company. – 2003. – P. 227–238. – ISBN: 9789027296818.
3. Lakoff R. Language and Woman's Place. / R. Lakoff // Language in Society. – Cambridge University Press, 2009. – № 1. – С. 45–80.
4. Nakamura M. Gender, language and ideology: A genealogy of Japanese women’s language. // [researchgate.net](https://researchgate.net/)： [сайт]. – 2014. - 506 с.
5. Okamoto S. “Tasteless” Japanese: Less “Feminine” Speech among Young Japanese Women.. : / S. Okamoto. – // [web.stanford.edu](https://web.stanford.edu/) : [сайт]. – 1995. – 29 с.
6. Tompowsky, R. An exploration of gender-specific language in Japanese popular culture.
7. Алпатов, В. М. О мужском и женском вариантах японского языка. / В. М. Алпатов, Т. Б. Крючкова // Вопросы языкознания. – Москва, 1980. – No 3. С. 58 – 68.
8. Алпатов, В. М. Япония: язык и общество : монография / В. М. Алпатов. – Москва : Муравей, 2003. – 134 с. – ISBN: 5-8463-0093-6 –
9. Божанова, Н. Г. Гендерные исследования в лингвистике: история, современность, перспективы / Н.Г. Божанова // Вестник Тамбовского университета. – 2012. – No 5 (109). – С. 69 – 74.
10. Войченко, В. М. Отражение гендерных стереотипов в языке и культуре / В. М. Войченко. // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2009. – №1. – С. 64 – 70.
11. Идэ С. Онна-но-котоба, отоко-но котоба (Женская речь и мужская речь). / Идэ С. – Токио: Нихон кэйдзай цуйсинся, 1994. – 13 с.
12. Кирилина, Алла Викторовна. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кирилина. - Москва : Ин-т социологии РАН, 1999. - 189 с.; 20 см.; ISBN 5-89697-42-0
13. Колпакова, Л. В. Проявление гендерной специфики эмоциональной сферы личности в языке / Л. В. Колпакова – DOI 10.23951/1609-624X-2018- 6-62-67. // Вестник TГПУ. – 2018. – No 6 (195). – С. 62 – 67.
14. Крнета, Н. Д. Изменения в системе личных местоимений японского языка в ХХ в / Н. Крнета. // Труды Института востоковедения РАН. // 2020. – No 29. – С. 81 – 89
15. Крнета, Н. Д. Мужская и женская речь в современном японском языке : специальность 10.02.22 «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии» (индо-иранские языки, синитические языки, алтайские языки, афразийские и нигеро-конголезские языки) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Крнета Наталия Драголюбовна. – Москва, 2003. – 23 с.
16. Крнета, Н. Д. О некоторых особенностях мужской и женской речи в японском языке на уровне синтаксиса. / Н. Д. Крнета. // Языки Дальнего Востока, Юго-восточной Азии и Западной Африки : материалы XII Междунар. конф. (Москва, 16 – 17 ноября 2016 года) / Под общ. ред. Б.В. Касевича, А.Ю. Вихровой, И.М. Румянцевой. – Москва : Языки Народов Мира, 2016. – С. 129-136